

## CURRICULUM VITAE



### **DONNÉES PERSONNELLES**

---

**DRHIMEUR** Loubna

Date et lieu de naissance 06 février 1977 Rabat Maroc

Nationalité Marocaine

N° du passeport VF4261096/CIN A329022

Situation familiale célibataire

Permis de conduire ///

21, Rue Idriss El Akbar Appt. 3 Tour Hassan Rabat Maroc

Tél. 00212 (0) 6 13 56 69 73

E-Mail : ldrhimeur@gmail.com

Skype-ID : loubnadrhimeur

Sexe féminin

Date de disponibilité de suite ou à convenir

POSTE A POURVOIR : traductrice ou le cas échéant professeur d'allemand

### **OBJECTIF**

---

Je sollicite une position de challenge au sein d'une entreprise de renom, dont le but contribuer avec mes qualifications, expériences et compétences au succès de l'équipe.

### **EXPERIENCES PROFESSIONNELLES**

---

Sept. 1998-présent

#### **Traductrice, relectrice et interprète en Freelance (à titre indicatif)**

Particuliers (que ce soit marocains ou provenant de pays germanophones ou Du monde entier)

Firmes de traduction marocaines et étrangères (ILT/Rabat, Cabinet Mahfoudi de Traduction/Rabat, Traductions Khattabi/Tanger, Mission Conseil / Rabat, Al Warraq Center Jeddah Royaume d'Arabie Saoudite, A.B.C. Traductions /Casablanca, Cabinet Hannaoui / Casablanca, Kalam & Midad Casablanca, Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution and Publishing Amman (Jordanie), Logistic Translation & Services W.L.L Doha Qatar, LinguistHouse Translation & Linguistic Services Abu Dhabi, Bureau Elbawendi Tripolis Libye, Sheen Services WLL Doha Qatar, bureau de traduction Dr. Petra Vlckova WÖRNDL Salzburg, bureau de traduction Mohammed Meliani Rabat, Tima Services Casablanca, Centre Pluriel Casablanca, Raki Translation Tripolis Lybie, Mss-Language-Solutions Bad Erlach Autriche, Alwhatika for legal Translation Tripolis Lybie, Nettranslator Karlshagen Allemagne, bureau de traduction Chakib Rais Rabat, Protrans Sultanat d'Oman, Concordia Translations Berlin Allemagne, Accent Übersetzungen e.U. Vienne Autriche, Karzay Traduction Metz France, Shaimaa Marzouk Germersheim Allemagne, Traducta Luxembourg, Etranslation Allemagne, The Translation Gate Caire Egypte, Bureau de traduction Ahmed Abdelaziz Barghati Benghazi Libye, TermTron Iowa USA, Native-speaker, Almercana Casablanca, Esperta SarL Vienne, Zoulicom Rabat, Arab Legend's Sultanat d'Oman, firme de traduction Hispanophonezaki Casablanca, bureau de traduction Promosaik Ankara,

bureau de traduction Lagor Vienne, Accuracy value Casablanca, agence de traduction Bright Bridge Rabat, A&L Simonyan Dolmetscher- & Übersetzungsbüro Hilden Allemagne, bureau de traduction Wagner-International New York, bureau de traduction Daniela Riegler Vienne, bureau de traduction Übersetzerwien Vienne ...)

Firmes germanophones, françaises et marocaines („Schomburg Maroc“ S.a.r.L Casablanca, Anfa Communication Marrakech, ABU Consult Berlin S.a.r.L., AHT GROUP SA Essen, ECOTEX GmbH Recycling-Technologien Baden-Baden, SONASER Rabat, KG MTI-Vertriebsgesellschaft mbH & Co. Hamburg, Elephant vert Maroc S.A, Park Lane Unternehmensgruppe Francfort sur le Main, Muman Trades Services Zliten Libye, KAUTZ Vorrichtungsbau Allemagne S.a.r.L, Aspen Communication Casablanca, Patentanwälte Jeck & Fleck JFH Vaihingen an der Enz Allemagne, K&F Holding Casablanca, Marrad ferme d’hôtes Marrakech, Beerenfrucht IMG GmbH Schwarmstedt Allemagne, eaém „Expl Agri Eco Maroc SarL“ Khemisset Maroc, Sumations SarL Hambourg Allemagne....)

Organismes allemands de coopération bilatérale au Maroc ou à l’étranger (Coopération Allemande au Développement GTZ Nouakchott –Maurétanie et Projet CNEDS Rabat, Fondation Friedrich Naumann Rabat)

Professeurs universitaires allemands (Prof. Dr. phil. Mechthild Wolff présidente de la section soutien à l’enfance et à la jeunesse Université de Landshut)

Clubs de sport allemands (VfL Bochum 1848 Fußballgemeinschaft e.V.)

Dr. Markus HUBBERT expert commercial national détaché enquêtes III. suivi de la mise en œuvre

Juillet 2003-Fév. 2006 Traductrice et office manager au sein de la firme de traduction « Bureau International de Traduction et d’Interprétation »

Sept-2000-Août 2001 Traductrice et assistante administrative auprès du directeur au sein du bureau de traduction « Bureau de traduction pour l’Afrique et l’Orient »

Sept. 1998-Août 2000 Traductrice et assistante au sein de la firme de traduction « International Congress Star »

-les tâches typiques à une société de traduction, à savoir:

-la production secondaire de traductions brutes, la gestion et le contrôle des projets de traductions des autres traducteurs et la surveillance des travaux de traduction au sein de l'unité de travail (y compris la traduction des actes de naissance et de décès, des certificats de mariage, des jugements de divorce, des diplômes, des certificats et autres documents... etc...)

-la communication professionnelle écrite et orale, la collecte et la mise à jour de la base de données

-l’administration et l’organisation du bureau ainsi que l’administration générale et le secrétariat (y compris le système de stockage et la correspondance de routine ainsi que les lettres d’affaires)

-la gestion de la relation client et l’entretien du contact personnel avec les clients de l’agence tel que l’accueil de la clientèle au bureau, le conseil et la mise à disposition de l’information y compris la date de livraison souhaitée et la négociation des prix du texte à traduire

-la correspondance active et indépendante avec des entreprises locales de la traduction et la création des listes vérifiées des sous-traitants, l’établissement du contact et la planification indépendante ainsi que le traitement des opérations courantes de demandes, d’appels d’offres et des contrats de la facturation et l’étude constante du marché

-le trafic téléphonique, l'accueil téléphonique, l'édition de la correspondance d'affaires entrante et sortante et courrier / courrier électronique (les mails entrant et sortants) ainsi que l'ordonnancement

-la comptabilité générale et l'entretien des diverses statistiques

-et éventuellement les procédures administratives

Travaux de traduction: Contrats (de travail, de vente, d'achat, de location, de consultation, de prêt) et bilans, statuts de sociétés, rapports médicaux et rapports de projets, décisions, expertises, brochures et prospectes, questionnaires, correspondances, commerciales, factures...etc..., correction, résumé et travaux de synthèse, traduction et Voice off de documentaires.

Thèmes abordés: Juridique, technique, académique, administration, médecine, santé, environnement, industrie d'automobile et du bâtiment, économie, new-technologie, biologie, commerce, finance, publicité, domaine banquier, textile, gastronomie, mode, domaine hôtelier et touristique, coopération technique, développement durable, migration, droits de l'homme...etc.

Oct. 2006-Févr. 2007	formatrice d'allemand au centre de langues étrangères et de communication « CLCG » Rabat
Mars 2010-Juillet 2010	formatrice d'allemand à Dar El Hadith El Hassania
Nov. 2010-Sept. 2011	formatrice d'allemand à KNOWLEDGE CBI Rabat (partenariat avec l'Université de Cambridge, l'Université de California et l'Université de Texas)
Mai 2014-présent	formatrice d'allemand à Sprachcafé Languages Plus Rabat (cours en groupe et cours pour particuliers)
Déc. 2014-Févr. 2015	formatrice d'allemand à l'Ecole Mohammédia des Ingénieurs Rabat
Oct. 2016- Nov. 2017	formatrice d'allemand au sein de la firme américaine Lear (Technopolis Salé)
Mars 2018- présent	formatrice d'allemand au sein de la GIZ (projets SOF, RECOSA et MIGRATION & ASILE)  formatrice d'allemand pour particuliers

#### **FORMATION & PARCOURS SCOLAIRE**

---

Août –Sep. 2011	Université de Vienne Autriche <b>Cours d'été l'allemand en tant que langue étrangère mention : très bien</b>
Sep. 2005- Juin 2006	Ecole Normale Supérieure Rabat <b>Certificat d'aptitude à l'enseignement secondaire mention : très bien</b>
Sep. 2001- Juin 2003	Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction Tanger Maroc <b>Diplôme de traducteur Arabe– Allemand – Français mention : assez-bien</b>
Sep. 1994- Juin 1998	Département de la langue et littérature allemande Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université Mohammed V, Rabat Maroc <b>Licence ès Lettres mention : bien</b>
Août – Sep. 1997	Université Trèves Allemagne <b>L'allemand en tant que langue étrangères "Oberstufe" mention : bien</b>
Jan. 1996	Goethe Institut Rabat Maroc <b>Certificat de la langue allemande "ZDAF" mention : très bien</b>

**CONNAISSANCES LINGUISTIQUES**

---

Langue maternelle Arabe

Langues étrangères

	Compréhension		Communication		Composition
	Ecoute	Lecture	Interaction orale	Production orale	
Allemand	C2	C2	C2	C2	C2
Français	C2	C2	C2	C2	C2
Anglais	A1	A1	A1	A1	A1

**COMPETENCES EN COMMUNICATION**

---

Excellentes compétences en communication verbale et écrite à la fois dans l'environnement de bureau et avec les parties prenantes externes ainsi que lors des présentations dans un large public, bonnes manières au téléphone

**COMPETENCES ORGANISATIONNELLES / MANAGEMENT**

---

Excellentes compétences organisationnelles et de priorisation, laborieuse, active et auto-motivée, très organisée et capable de gérer le stress, travaille en équipe et est capable de résoudre les problèmes

**CONNAISSANCES EN INFORMATIQUE**

---

Parfaitement familiarisée avec les programmes principaux de Microsoft Office (Windows, Word, Excel, Power Point, Access, Outlook et recherche éveillée pour traducteur sur Internet entre autres recherches terminologiques et phraséologiques, monolingues et bilingues, sur la toile et Google, techniques et fonctions d'indexation, techniques de recherche sous-jacentes, moteurs de recherche, méta-moteurs, langage de requête...etc), connaissances des outils de traduction assistée par ordinateur ou les dictionnaires en ligne tel que Linguee, Reverso, Larousse, Pons...etc ainsi que les dictionnaires habituels et connaissances de Photoshop et expérience avec le langage HTML (insertion des articles Web) et Microsoft Office Picture Manager (édition d'images)

**STAGES ET QUALIFICATIONS SECONDAIRES**

---

Fév. –Août 2009 Infobrokerage au profit de porteurs de décision et politiciens Autrichiens (recherche, sélection et présentation d'informations)

Janvier–Février 2006 Stage en tant qu'assistante commerciale au sein de la multinationale "SOURIAU" (zone franche de Tanger) (prospection, évaluation, consultation et prise de contact avec des clients internationaux de l'espace germanophone)

**RECHERCHES ET EXPERIENCES REDACTIONNELLES (traduit vers l'allemand ou élaboré en allemand)**

---

-Avril 1998 Sujet du mémoire de fin d'études en littérature comparative: «Analyse comparative de la littérature allemande féminine contemporaine et de la littérature marocaine féminine contemporaine, convergences et divergences» (cas d'œuvres de romancières allemandes contemporaines traduites vers l'arabe et d'œuvres de romancières marocaines contemporaines traduites vers l'allemand)

-Avril 2003 Sujet du mémoire de fin d'études : «Glossaire de termes choisis du domaine de la

Diplomatie Arabe-Allemand-Français » (contenant aussi des termes spécifiques du latin)

- Avril 2005      Sujet du mémoire de fin d'études: « L'Enseignement Moderne des Langues Etrangères: Conditions, Principes et Méthodes»

## REFERENCES

---

- Ahmed Alaoui Mrani: traducteur et interprète et directeur de BITI Bititrad@iam.net.ma / 00212661182471
- Driss Kamoun: traducteur et interprète assermenté et directeur de TAO dkamoun@yahoo.fr / 00212661175186
- Dr. Rainer Eckart: manager du projet CNEDS eckart.cneds@googlemail.com
- Abdel Mouhsine Elkhaouda: manager de projet au sein de Schomburg Maroc abdel.elkhaouda@schomburg.de / 212522540340
- Arne Petersohn: directeur d'Ecotex GmbH ecopet@t-online.de / 0049172562257
- Thomas Wiegand: Manager AHT Group AG wiegand@aht-group.com / (+212) 37 57 06 54
- Marten Möller: PDG ABU Consult Berlin GmbH m.moeller@abu-consult.de / +49 (0)30 203 955-12
- El Hassan Ait Hammou: KG MTI Vertriebsgesellschaft mbh&Co. elhassan.ait Hammou@kg-mti.de / +49 40 414 769 52
- Manfred Hillenbrand: PDG Park Lane Unternehmensgruppe [Hillenbrand@parklane-gmbh.com](mailto:Hillenbrand@parklane-gmbh.com) / +49 151 152 06 762
- Safaa Benaboud: directrice de l'école Sprachcaffé Languages Plus Rabat [school.rabat@sprachcaffé.com](mailto:school.rabat@sprachcaffé.com) / +212642200752
- Jesus Hernandez Bardo: manager Concordia Translations Berlin [info@translations-concordia.com](mailto:info@translations-concordia.com)
- Martin Hollan: Accent Übersetzungen e.U. Vienne [office@accent-translations.at](mailto:office@accent-translations.at) / +43 6763385339
- Shaimaa Marzouk: traductrice spécialisée assermentée et certifiée Germersheim [mail@shaimaa.de](mailto:mail@shaimaa.de) / +49 173 1440022
- Walter Amsler: gérant Marrad ferme d'hôtes Marrakech [amsouri.lodge@yahoo.com](mailto:amsouri.lodge@yahoo.com) / +212673727521
- Faryd LYOUBI: propriétaire eaém „Expl Agri Eco Maroc SarL” [flyoubi@web.de](mailto:flyoubi@web.de) / +212662188282
- Nada ENDRES: propriétaire de l'agence de traduction Esperta Vienne [nada.endres@esperta.at](mailto:nada.endres@esperta.at) / +43 1 2037240
- Dr. Mohamed AOURAGHE: gérant du bureau de traduction Tima Services Casablanca [timaservices@gmail.com](mailto:timaservices@gmail.com) / +212672392207
- Mohammed MELIANI: propriétaire bureau de traduction Maroc Fusion Acquisition SARLAU Rabat [meliani.perso@gmail.com](mailto:meliani.perso@gmail.com) / +212662795729
- Mohamed Muftah Elzrigi MUMAN: propriétaire bureau de traduction Muman Legal Translation and Trade Services Zliten Libye mumen2010@gmail.com / 00218 91 381 3631
- Dr. Petra VLCEK-WÖRNDL: propriétaire bureau de traduction aller Sprachen Salzburg [office@de-cz-uebersetzung.com](mailto:office@de-cz-uebersetzung.com) / +43 664 73487775
- Dr.-Ing. Hermann-Joseph FLECK: Jeck & Fleck Patentanwälte JFH Vaihingen/Enz Allemagne [info@jfh-patent.de](mailto:info@jfh-patent.de) / + 49 (0) 7042 97 28-0
- Pr. Reda Houssein ABOUSHAALLA: propriétaire bureau de traduction Al-Wathika Bureau Tripolis Libye [al\\_wathika@yahoo.com](mailto:al_wathika@yahoo.com) / +218 92 427 1951
- Abdurrahman NADHIF: propriétaire bureau de traduction Raki Translation Services Tripolis Libye [rakitrans@gmail.com](mailto:rakitrans@gmail.com) / +218 913212092
- Sabine Hoenicke: PDG Sumations SarL sabine@sumations.com / +49-171-4922528
- Nawal Zaki: propriétaire société de traduction Hispanophonezaki [hispatrad.contact@gmail.com](mailto:hispatrad.contact@gmail.com) / (+212) 5 22 22 59 89
- Dr. phil. Milena Rampoldi: Senior Translator and Editor-in-Chief at ProMosaik [info@promosaik.com](mailto:info@promosaik.com)
- Helmut Lagor: propriétaire bureau de traduction Helmut Lagor [office@lagor.at](mailto:office@lagor.at) / + 43 0650/505 31 45

## PRIX ET DISTINCTIONS

---

- Meilleure étudiante du lycée Lalla Aïcha Rabat
- Meilleure note d'allemand au baccalauréat national (19,50 / 20)
- Meilleure étudiante de la promotion Zdaf 2006 de l'institut Goethe Rabat
- Meilleure étudiante du département d'allemand de la Faculté des Lettres Rabat
- Meilleure étudiante de la promotion ENS 2006 (16,13 /20)
- Meilleure prix des lycées de Rabat (5<sup>ème</sup> année secondaire)
- Meilleure prix du lycée Lalla Aïcha Rabat (6<sup>ème</sup> année secondaire et baccalauréat)
- Prix du cours d'été d'allemand 2011 de l'Université de Vienne

## **SEJOURS ET VOYAGES A L'ETRANGER**

---

- Trèves (Allemagne)
- Aix-la-Chappelle (Allemagne)
- Munich (Allemagne)
- Luxembourg (Luxembourg)
- Palermo (Sicile)
- Vienne (Autriche)